

宇田左近・調査統括が明かす黒川事故調「奮闘記」
**Sakon Uda on the Kurokawa Committee's
Investigation: a Hard-Fought Chronicle**



Source — <http://facta.co.jp/article/201210044-print.html>

Translations by [denis](#), [小泉八雲](#), [Irobe73](#), [miyu](#), [Edsploration](#), [lalala](#), [nofacade](#), [delimartplus](#), [blueberry](#), [Silverously](#), [Exiledz](#), [varisha](#), [SyKoHPaTh](#)

黒川委員長の懐刀として報告書の取りまとめを任された宇田左近氏が初めて明かす政府、霞が関、東京電力との攻防の舞台裏。

くろかわいいんちょうのふところがたなとしてほうこくしょのとりまとめをまかされたうたさこんしがはじめてあかすせいふ、かすみがせき、とうきょうでんりょくとのこうぼうのぶたいうら。

Sakon Uda, insider and confidant of committee chairman Kurokawa reveals for the first time the behind the scenes battles between the government and Tokyo Electric over the Fukushima nuclear disaster. — [denis](#)

2012年8月28日、黒川清委員長と行った講演「国会事故調からの報告——二本松の偉人・朝河博士の警告」は、福島県二本松市民会館に立ち見が出るほどの盛況だった。

にせんじゅうにねん8がつ28か、くろかわきよしいんちょうとおこなったこうえん「こっかいじこちょうからのほうこく——にもとまつのいさと・あさかわはかせのけいこく」は、ふくしまけんにほんまつしみんかいかんにたちみがでるほどのせいきょうだった。

On August 28, 2012, I accompanied Chairman Kurokawa to a lecture given by Nihonmatsu's renowned Dr. Asakawa entitled "The Diet's Fukushima Accident Investigation: A Warning". The event was held in the Nihonmatsu City Community Center, and was jam-packed, standing room only. — [小泉八雲](#)

約1200人を前に、「国会事故調によって、国民が憲政史上初めて手に入れた行

政（霞が関）に対する監視機能を2度と手放さないようにしてほしい」と切に願った。

やく1200にんをまえに、「こっかいじこちょうによって、こくみんがけんせいしじょうはじめててにいたれぎょうせい（かすみがせき）にたいするかんしきのうを2どとてばなさないようにしてほしい」とせつにねがった。

In front of a crowd of nearly 1,200 people, he made an urgent appeal: "For the first time in government history, we have the results of the Diet's [Fukushima] Accident Investigation. We must never allow the administration in Kasumigaseki to go without monitoring ever again." — [denis](#)

都心に戻った8月31日、約9カ月にわたる調査統括としての業務を終えた。としんにもどった8がつ31にち、やく9かげつにわたるちょうさとうかつとしてのぎょうむをおえた。

I returned to the city on August 31st, concluding a nine-month investigation which had been my primary responsibility. — [denis](#)

昨年11月末、国会に東京電力福島原子力発電所事故調査委員会（通称国会事故調）が設置され、黒川委員長と9人の委員の名前が新聞に載った。

さくねん11がつまつ、こっかいにとうきょうでんりょくふくしまげんしりょくはつでんしよじこちょうさいいんかい（つうしょうこっかいじこちょう）がせつちされ、くろかわいいんちょうと9にんのいいんのなまえがしんぶんにとった。

Last year at the end of November, the Tokyo Power and Fukushima Nuclear Power Plant Research Committee (aka Diet Accidents Investigation) was established in Parliment, where Chairman Kurogawa as well as 9 other member's names appeared in the newspaper report. — [Irobe73](#)

12月になってすぐ、黒川さんから突然、「調査の取りまとめをやってくれないか」という電話。

12がつになってすぐ、くろかわさんからとつぜん、「ちょうさのとりのまとめをやってくれないか」というでんわ。

In early December, Kurokawa called me out of the blue. "Would you compile the investigation reports for me?" — [denis](#)

「私が原子力の専門家でないと知っていて依頼するとは大胆な」と思いながら、その場で引き受けてしまったのは、黒川さんの口説き上手に乗せられたから。

「わたくしがげんしりょくのせんもんかでないと知っていていらいするとはだいたんな」とおもいながら、そのばでひきうけてしまったのは、くろかわさんのくどきょうずのせられたから。

Despite thinking "But how can you make this request of me, since I'm not an expert in nuclear power?", I allowed myself to agree, convinced by Kurokawa's deft persuasion. — [denis](#)

「少し手伝って」といった中途半端な言い方ではなく、調査全体をまとめてほしいとの直々の要請に参った。

「すこしてつだって」といったちゅうとはんばないいかたではなく、ちょうさぜんたいをまとめてほしいとのじきじきのようせいにまいった。

It wasn't a half-hearted "please help me", but rather a strong personal imploration that the entire committee needed me. — [miyu](#)

すぐにお会いすることにしたが、その時点では、国会図書館のスタッフが3人、法律事務所から来た弁護士が数人いるだけ。

すぐにおあいすることにしたが、そのじてんでは、こっかいとしょかんのすたっふが3にん、ほうりつじむしょからきたべんごしがすうにんいるだけ。

We immediately decided to meet, however, at that point in time the library staff numbered 3, with only a few lawyers from the legal department. — [Irobe73](#)

黒川さんはこの仕事を引き受けるにあたって、記者会見で「これはミッションインポッシブルだ」と語ったそうだが、これは本当にインポッシブルかもしれないと思った。

くろかわさんはこのしごとをひきうけるにあたって、きしゃかいけんで「これはみっしょんいんぽっしぶるだ」とかたったそうだが、これはほんとうにいんぽっしぶるかもしれないとおもった。

After undertaking the work, at the press conference Mr. Kurokawa said of it, "This is Mission Impossible," but really, we think it might not be impossible. —

[Edsploration](#)

国会事故調は、憲政史上初の行政府から独立して国会に設置された委員会。

こっかいじこちょうは、けんせいしじょうはつのぎょうせいふからどくりつしてこっかいにせっちされたいんかい。

This accident investigation, commissioned by the Diet, was the first time in the history of Japan's constitutional government that a committee was granted authority to function independent of the executive branch. — [小泉八雲](#)

3・11の事故直後から黒川さんが、世界からの信用を回復するために、このような独立委員会の設置を強く主張していたことは、このとき初めて知った。

3・11のじこちよくごからくろかわさんが、せかいからのしんようをかいふくするために、このようなどくりついいんかいのせっちをつよくしゅちようしていたことは、このときはじめてしった。

Immediately after the March 11 nuclear accident, Kurokawa insisted that establishing an independent committee was important in re-establishing credibility in the eyes of the world, even though he knew it would be the first such request of its kind. — [小泉八雲](#)

まさに前例のないことであり、その成功に向けて黒川さんと一緒に仕事ができるとなれば、これはやるしかないと気合が入った。

まさにぜんれいのないことであり、そのせいこうにむけてくろかわさんといっしょにしごとができるとなれば、これはやるしかないときあいはいった。

Facing a truly unprecedented task, Kurokawa and I together decided that we must do our utmost to succeed, and so we psyched each other up emotionally.

— [denis](#)

調査にはスタッフが必要だが、民間人が期間限定で国会の常勤職員となって活動することとされていた。

ちょうさにはすたっふがひつようだが、みんかんじんがきかんげんていでこっかいのじょうきんしょくいんとなつてかつどうすることとされていた。

The investigation needed people, so civilians were chosen and temporarily deputized as congressional employees to serve on the committee. — [小泉八雲](#)

八方手を尽くして頼み込んだところ、宇宙法研究者、現役映画監督、元新聞記者、弁護士、会計士、原子力コンサルタント、経営コンサルタント、元バンカーなど、政府・霞が関とも、また東電とも関係のない若者たち約20人が、黒川さんに共感し、また憲政史上初という前例がないことへの挑戦に意義を見出し、結集してくれた。

はっぱうてをつくしてたのみこんだところ、うちゅうほうけんきゅうしゃ、げんえきえいがかんとく、もとしんぶんきしゃ、べんごし、かいけいし、げんしりよくこんさるたんと、けいえいこんさるたんと、もとばんかーなど、せいふ・かすみがせきとも、またとうでんともかんけいのないわかものたちやく20にんが、くろかわさんにきょうかんし、またけんせいしじょうはつというぜんれいがないことへのちょうせんにいぎをみいだし、けっしゅうしてくれた。

In the interests of exploring all possible avenues, Kurokawa assembled a diverse team of 20 people sympathetic with his mission: legal researcher Uda joined film directors, retired newspaper reporters, attorneys, accountants, nuclear energy consultants, management consultants, retired bankers, and a group of enthusiastic young people, none of whom had any connection to the central government in Kasumigaseki nor TEPCO. They rallied around Kurokawa, and embraced the challenge of working on such an historic and unprecedented task.

— [denis](#)

このメンバーは、調査統括チームとして、その後6カ月間文字通り24時間フル稼働で調査をし、委員会をサポートし、報告書作成に尽力してくれた。

このめんばん一は、ちょうさとうかつち一むとして、そのご6かげつかんもじとおり24じかんふるかどうでちょうさをし、いいんかいをさぼ一とし、ほうこくしょさくせいじんりよくしてくれた。

These members formed the general investigative team, and in the six months they were literally working 24 hours a day on the operation, doing general investigative work, supporting the committee members, and creating documents which were instrumental towards the final report. — [lalala](#)

2月までの間、メンバー集めを進めながら二つのことを行った。

2がつまでのあいだ、めんばんあつめをすすめながらふたつのことをおこなった。

Up until February, as the members gathered, they were focused on two things.

— [denis](#)

一つは委員会を早くスタートさせること。

ひとつはいいんかいをはやくすたーとさせること。

The first was that the investigative committee needed to get off to an early start. — [denis](#)

もう一つはその間に自分自身としてプロジェクトの全体観を把握すること。

もうひとつはそのあいだにじぶんじしんとしてぶろじえくとのぜんたいかんをはあくすること。

Another thing was: to figure out the effect this project would have on me during this period. — [小泉八雲](#)

黒川委員長の意向で、できるだけ早く現地からスタートすることとし、12月18日、19日に福島第一原子力発電所の事故現場と川俣町の仮設住宅、大熊町の除染現場訪問を行い福島市内で第1回の委員会を開催した。

くろかわいいんちょうのいこうで、できるだけはやくげんちからすたーとすることとし、12がつ18か、19にちにふくしまいいちげんしりょくはつでんしょのじこげんばとかわまたまちのかせつじゅうたく、おおくまちょうのじょせんげんばほうもんをおこないふくしましないでだい1かいのいいんかいをかいさいした。

Chairman Kurokawa's intention was to begin as early as possible at the actual site of the accident, and so on December 18th and 19th, we visited the Fukushima Dai Ichi nuclear power plant, the temporary housing in Kawamata, the decontamination site in Okuma, and the very first meeting of the investigation committee was convened in the city of Fukushima. — [小泉八雲](#)

第2回、第3回の委員会は、現状把握を目的とし、第4回以降から、規制当局、東電、政治家の参考人招致を開始することとした。

だい2かい、だい3かいのいいんかいは、げんじょうはあくをもくてきとし、だい4かいのいこうから、きせいとうきょく、とうでん、せいじかのさんこうにんしょうちをかいしすることとした。

The second and third committee meetings focused on the present situation. From the forth meeting on, they will begin to request testimonies from the regulatory authorities, Tokyo Power Company, and politicians. — [nofacade](#)

それまでの間に、自分自身でプロジェクトの全体観を把握できなくては、調査統括は務まらない。

それまでのあいだに、じぶんじしんでぶろじえくとのぜんたいかんをはあくできなくては、ちょうさとうかつはつとまらない。

During that time, if I could not get a grasp of the overall view of the project myself, I would be unfit to supervise the investigation. — [denis](#)

正月休み返上で政府、東電等の報告書類の読み込み、事故に関する出版物のチェック、また知人の原子炉設計者、米国の原発非常用発電機のエンジニア、ドイツの原子力プラント運営機関のエンジニアなどへのヒアリングをし、基礎情報を把握「課題分析」を行った。

しょうがつやすみへんじょうでせいふ、とうでんとうのほうこくしょるいのよみこみ、じこにかんするしゅっぱんぶつのでんき、またちじんのげんしりょくせつけいしゃ、ぺいこくのげんばつひつねようはつでんきのえんじにあ、どいつのげんしりょくぶらんとうんえいきかんのえんじにあなどへのひありんぐをし、きそじょうほうをはあく「かだいぶんせき」をおこなった。

Giving up my New Year's holiday, I spent the time checking report documents and related publications from the government and TEPCO, convened a hearing of acquaintances, including nuclear reactor designers, and American engineer of power plant emergency generators, a German nuclear engineer from his country's governing nuclear management organization, all of which formed the informational basis towards understanding the "analysis assignment" I had been given. — [lalala](#)

2月初旬までには検討の枠組みと作業イメージをある程度、明確に持てるようになっていた。

2がつしよじゅんまでにはけんとうのわくぐみとさぎょういめーじをあるていど、めいかくにもてるようになっていた。

By early February, the study framework and working image were made clear to some extent. — [lalala](#)

黒川委員長は早い段階で各委員に対し、米国のスリーマイル島事故のケムニーレ

ポートを示して、世界から何を期待されているかを説いた。

くろかわいいんちょうははやいだんかいでかくいいんにたいし、べいこくのすりーまいるとうじこのけむに一れば一とをしめして、せかいからなにをきたいされているかをといた。

Chairman Kurokawa emphasized to each committee member from the start that, similar to the community report issued after the Three Mile Island Accident in the United States, to show to the world the explanation it expected. — [denis](#)

各委員も黒川委員長の方針を受け入れ、個々人の価値観や主義を乗り越え、「委員主導」で「事実ベースによる統合されたメッセージ」を目指し、「プロセスの透明性」を図ることになった。

かくいいんもくろかわいいんちょうのほうしんをうけいれ、ここじんのかちかんやしゅぎをのりこえ、「いいんしゅどう」で「じじつべーすによるとうごうされためっせーじ」をめざし、「ぶろせすのとうめいせい」をはかることになった。

Every committee member including Chairman Kurokawa submitted to a fact-based policy with the aim of transparency, putting aside individual biases in favor of the committee's leadership and values. — [denis](#)

調査は1千人を超える非公開のヒアリング、頻繁な被災地訪問、タウンミーティング、さらには海外調査など息つく暇もない強行スケジュールとなった。

ちょうさは1せんにんをこえるひこうかいのひありんぐ、ひんばんなひさいちほうもん、たうんみーていんぐ、さらにはかいがいちょうさなどいきつくひまもないきょうこうすけじゅーとなった。

The investigation involved more than ten thousand people, closed-door hearings, frequent visits to the disaster area, town hall meetings, as well as investigators from abroad, so there was scarcely time to breathe or take a rest. — [denis](#)

集められた「事実ベース」に沿って、3月初旬には調査統括チームで第1次の叩き台原稿を取りまとめ、その後6月下旬にかけて委員の議論を重ね10回以上の更新を行った。

あつめられた「じじつべーす」にそって、3がつしよじゅんにはちょうさとうかつちーむでだい1つぎのたたきだいげんこうをとりまとめ、そのご6がつげじゅんにかけていいんのざろんをかさね10かいじょうのこうしんをおこなった。

Along with the fact collection process, the investigative supervisory team started putting together a first draft of the report in early March, and by the end of June, with the committee members discussing and commenting on it, it was updated more than ten times. — [denis](#)

特に報告書の肝となる「結論と提言」部分については、いかなる変更も全委員の了解を必要とすることとした。

とくにほうこくしよのきもとなる「けつろんとていげん」ぶぶんについては、いかなるへんこうもぜんいいんのりょうかいをひつようとすることとした。

Especially regarding the core sections of the report, those parts related to the conclusion and the recommendations, any change required the approval of all the committee members. — [denis](#)

報告書の2ページ目には、各委員の自署がある。

ほうこくしよの2ぺーじめには、かくいいんのじしよがある。

The signature of each committee member is on page 2 of the report. — [delimartplus](#)

それはこの報告書の内容全体に対する委員のコミットメントを示すものであり、これにより報告書は「統合されたメッセージ」となった。

それはこのほうこくしよのないようぜんたいにたいするいいんのごみっとめんとをしめすものであり、これによりほうこくしよは「とうごうされためっせーじ」となった。

This demonstrates the commitment of each committee member and their willingness to stand behind the entire contents of the report. — [denis](#)

調査統括としては、公開の委員会と調査内容との関連性が常に気になっていた。

ちょうさとうかつとしては、こうかいのいいんかいとちょうさないようとのかんれんせいがつねにきになっていた。

As a general investigator, I am always curious about the relationship between the public's committee and contents of investigation. — [bluedberry](#)

報告書に掲載すべき重要な事項は、公開でヒアリングを行っておく必要がある。

ほうこくしょにけいさいすべきじゅうようなじこうは、こうかいでひありんぐをおこなっておくひつようがある。

The report had to contain important information that had come to light in public hearings. — [denis](#)

それがないと委員会の内容と報告書の内容が分離してしまい、「プロセスの透明性」が失われる。

それがないといいんかいのないようとうほうこくしょのないようがぶんりしてしまい、「ぶろせすのとうめいせい」がうしなわれる。

Without it, the information available to the committee members would be separate from what was included in the report, meaning that the transparency of the process would be lost. — [denis](#)

事務局主導の政府の審議会方式と、何が違うかという議論にもなりかねない。じむきょくしゅどうのせいふのしんぎかいほうしきと、なにがちがうかというぎろんにもなりかねない。

With a staff led government inquiry method, a discussion that asks what could be different is capable happening. — [nofacade](#)

調査が進むにつれて、公開でヒアリングすべき対象者が増え、結局、委員会は予定を超えて20回開催することとなった。

ちょうさがすすむにつれて、こうかいでひありんぐすべきたいしょうしゃがふえ、けっきょく、いいんかいはやていをこえて20かいかいさいすることとなった。

As the investigation progressed, the public hearings began to fill up and could not accommodate all the people interested in attending, so in the end, the committee scheduled more than twenty additional hearings. — [denis](#)

委員会「公開」の価値は、黒川委員長が黄門様よろしく参考人に参ったと言わせるのではなく、責任ある立場の人が、当時の状況の中でどのような判断をしたのか、ネットを通じて同時通訳で世界の人々に見てもらうことにあった。

いいんかい「こうかい」のかちは、くろかわいいんちょうがこうもんさまよろしくさんこうにんにまいったといわせるのではなく、せきにんあるたちばのひとが、とうじのじょうきょうのなかでどのようなはんだんをしたのか、ねっとをつうじてどうじつうやくでせかいのひとびとにみてもらうことにあった。

The value of making the investigation an "open exhibition" is that Chairman Kurokawa could avoid having witnesses in high positions claim that they were forced into making particular statements; people who were in charge at the time of the accident described their decisions amid the conditions they faced to a live feed which went out over the Internet that the entire world could see. — [denis](#)

例えば、第9回の原子力安全・保安院長深野氏へのヒアリングは、今回の報告書に示した「規制組織の高い独立性」の根拠になった。

たとえば、だい9かいのげんしりょくあんぜん・ほあんいんちょうふかのしへのひありんぐは、こんかいのほうこくしょにしめた「きせいそしきのたかいどくりつせい」のこんきよになった。

For example, in the ninth hearing with Nuclear Safety and Security Director Fukano, the report was updated to point out "the independence of regulatory organizations above all", based on the testimony. — [小泉八雲](#)

原子力安全・保安院は「技術的知見」という報告書の中で安全に必要とする30項目を提示した。

げんしりょくあんぜん・ほあんいんは「ぎじゅつてきちけん」というほうこくしょのなかであんぜんにひつようとする30こうもくをていじした。

A nuclear safety report by the Japanese Nuclear and Industrial Safety Agency entitled "Technical Knowledge" lists 30 items where safety controls are needed. — [小泉八雲](#)

しかし政治決定された安全基準ではその中の15項目のみが取り上げられ、残りは事業者の自主判断にゆだねるという結論となった。

しかしせいじけっていされたあんぜんきじゅんではそのなかの15こうもくのみがとりあげられ、のこりはじぎょうしゃのじしゅはんだんにゆだねるというけつろんとなった。

But the government concluded that only 15 of those items should be made part of the safety standards, and left the remaining items up to the plant workers, as voluntary judgments on their part. — [小泉八雲](#)

委員会での問題意識は、規制当局のトップとして、技術的判断と政治判断を峻別し、技術的にはこの30項目が最低限必要であると政治家に言わなければならないという点だった。

いいんかいでのもんだいいしきは、きせいとうきょくのとつぷとして、ぎじゅつてきはんだんとせいじはんだんをしゅんべつし、ぎじゅつてきにはこの30こうもくがさいていげんひつようであるとせいじかにいわなければならないというてんだった。

The committee's awareness of the problem distinguished the technological from the political; together with top regulatory authorities, a point was made to present to the politicians the thirty technology safety items as a minimum standard. — [denis](#)

委員の質問に対して、深野氏が口を濁した瞬間、政治からの独立性がない場合の規制のトップの行動が全世界の目に晒された。

いいんのしつもんにたいして、ふかのしがくちをにごしたしゅんかん、せいじからのどくりつせいがなばあいひのきせいのとつぷのこうどうがぜんせかいのめにさらされた。

Mr. Fukano's hesitation in answering a question posed by the committee showed the world why a lack of independence between government and top regulators is problematic. — [denis](#)

参考人の中で、一番あいまいな答弁をしたのは、第13回の松永和夫前経済産業事務次官だったのではないか。

さんこうにんのなかで、いちばんあいまいなとうべんをしたのは、だい13かいのまつながかずおぜんけいざいさんぎょうじむじかんだったのではないか。

Out of all the expert witnesses, wasn't the most ambiguous statement from Kazuo Matsunaga, the former vice minister of the Ministry of Economy, Trade and Industry? — [Silverously](#)

黒川委員長は「日本のエネルギー政策を統括するトップの人が、こう忘れっぽいというのも困ったものだ。

くろかわいいんちょうは「にっぽんのえねるぎーせいさくをとうかつするとつぷのひとが、こうわすれっぽいというのもこまったものだ。

As for committee chairman Kurogawa, "It was troubling that the top position of energy policy unification in Japan could be so forgetful. — [delimartplus](#)

こういう人が上にあがっていくということが日本国の信用の崩壊にもつながる」という趣旨のコメントをしたが、多くのネット視聴者から共感が寄せられた。

こういうひとがうえにあがっていくということがにっぽんこくのしんようのほうかいにもつながる」というしゅしのこめんとをしたが、おおくのねっとしちょうしゃからきょうかんながよせられた。

That this kind of person has been promoted to the top means that Japan's credibility is going to collapse." That was the common gist of many internet comments. — [lalala](#)

資料請求は2千件を超えた。

しりょうせいきゅうは2せんけんをこえた。

The materials claim exceeded 2000 items. — [Edsploration](#)

東電のビデオの存在がわかり、東電のデータルームでの視聴を行った。

とうでんのびでおのそんざいがわかり、とうでんで一たる一むでのしちょうをおこなった。

When I learned of the existence of TEPCO's video, I went to their data center to watch it in earnest. — [denis](#)

並行して電事連の議事録あるいは東電の社内議事録の確認作業も進み始めた。

へいこうしてでんごとれんのぎじろくあるいはとうでんのしゃないぎじろくのかくにんさぎょうもすすみはじめた。

At the same time the Federation of Electric Power Companies' minutes and Tokyo Electric Company's minutes also began to proceed. — [nofacade](#)

電事連から、津波被害に関する06年の「溢水勉強会」の資料を入手し、委員会で言及すると、不思議なことに突然保安院からも同様の事実が開示された。

でんごとれんから、つなみひがいにかんする06ねんの「いっすいべんきょうかい」のしりょうをにゅうしゅし、いいんかいでげんきゅうすると、ふしぎなことにとつぜんほあんいんからもどうようのじじつがかいじされた。

When the committee mentioned a report from the Federation of Electric Power Companies about a meeting on overflow damage caused by a tsunami in 2006,

the NISA also suddenly disclosed the same fact. — [nofacade](#)

それならもっと早いうちに開示すべきだろうと思ったが、官僚組織は「ピンポイントで求められた資料を隠しはしないが、請求されなければ絶対出さない」という姿勢に徹している。

それならもっとはやいうちにかいじすべきだろうとおもったが、かんりょうそしきは「びんぼいんとでもとめられたしりょうをかくしはしないが、せいきゅうされなければぜったいさない」というせいにてっしている。

It's worth making an important disclosure about how bureaucratic organizations operate: while they always provide information in response to specific requests without hiding anything, they are also loathe to volunteer anything about which they were not asked. — [denis](#)

東電も同じ体質であり、この官僚組織に対して、「何を要求すればよいか」を把握すること自体が大変な作業であった。

とうでんもおなじたいしつであり、このかんりょうそしきにたいして、「なにをようきゅうすればよいか」をはあくすることじたいがたいへんなさぎょうであった。

TEPCO also has the same constitution and its bureaucratic organization is structured with the understanding that "it will do as requested", to utmost of its capabilities. — [denis](#)

しかし次第にイモヅル式に何を要求すべきかわかってきて、後半は攻勢に転じることができた。

しかししだいにいもづるしきになにをようきゅうすべきかわかってきて、こうはんはこうせいにてんじることができた。

We gradually started to understand, however, which requests we should have been making, and in rapid succession, got more aggressive with them in the second half of the investigation. — [denis](#)

ある協力調査員は原子力安全委員会が93年に示した「長時間の全交流電源喪失については考えなくてよい」という立場を示す関連資料を要求するなかで「実は安全委員会は、その理由を事業者に作文依頼していた」という新事実をつかんだ。

あるきょうりょくちょうさいんはげんしりょくあんぜんいんかいが93ねんにしめした「ちょうじかんのぜんこうりゅうでんげんそうしつについてはかんがえなくてよい」というたちばをしめすかんれんしりょうをようきゅうするなかで「じつはあんぜんいんかいは、そのりゅうをじぎょうしゃにさくぶんいらしていた」というしんじみをつかんだ。

A cooperating researcher from the Nuclear Power Safety Committee brought to light a new fact: in 1993, a person in charge noted that "[no one] is thinking about what happens if we lose AC power for a long time," which is why, in a related documents request, we found this statement: "To be honest, this is why the Safety Committee made a request of the plant operators, to ask them to put in writing what to do in case of the this event". — [denis](#)

委員会法12条に資料請求権は定められているが、何を請求するかがわからなければ宝の持ち腐れとなる。

いいんかいほう12じょうにしりょうせいきゅうけんはさだめられているが、なにをせいきゅうするかがわからなければたからのもちぐされとなる。

In the 12 article of the committee meeting, the claim rights to the articles were determined but if what was claimed was not understood, it becomes an unused possession. — [nofacade](#)

要求されなければ決して自らは出さない官僚組織相手の調査としては、概ね6カ月と定められた委員会の期間は、非常に短いものだった。

ようきゅうされなければけっしてみずからはださないかんりょうそしきあいてのちょうさとしては、おおむね6かげつとさだめられたいいんかいのきかんは、ひじょうにみじかいものだった。

If the requests were not made by the investigative committee, those bureaucratic organizations would have never volunteered the information on their own. Six months for the committee to decide is a very short period of time. — [denis](#)

被災状況の把握も簡単ではなかった。

ひさいじょうきょうのはあくもかんたんではなかった。

Understanding the circumstances of suffering from the disaster was not easy. — [denis](#)

当初のタウンミーティングでは政府と間違えられ厳しい言葉を投げかけられた。
とうしょのたうんみーていんぐではせいふとまちがえられきびしいことばをなげかけられた。
At the start of town hall meetings, those mistaken for government officials were greeted with harsh words. — [denis](#)

私も「お前は霞が関か」と言われたこともある。
わたくしも「おまえはかすみがせきか」と言われたこともある。
I, too, was asked, "are you from the central government (in Kasumigaseki)?" — [denis](#)

しかし、ひとたび国会に設置された委員会の意味が理解されるとスムーズに進んだ。
しかし、ひとたびこっかいにせっちされたいいんかいのいみがりがいされるとすむ一すにすすんだ。
However, things will advance smoothly once you understand the point of the committee. — [Exiledz](#)

市町村ごとに当時の状況が違っており、事実として全体像を把握することがきわめて難しいこともわかった。
しちょうそんごとにとうじのじょうきょうがちがっており、じじつとしてぜんたいぞうをはあくすることがきわめてむずかしいこともわかった。
The situation in each city and town was different, and I knew that getting an accurate and complete picture of all the facts would be extremely difficult. — [小泉八雲](#)

検証には広範囲の調査が必要であると感じ、被災住民2万世帯に調査票を配布した。
けんしょうにはこうはんいのちょうさがひつようであるとかんじ、ひさいじゅうみん2まんせたいにちょうさひょうをはいふした。
For verification, a wide-ranging inspection was deemed necessary, and so questionnaires were distributed to 20,000 households who were victims of the disaster. — [denis](#)

結果として1万人以上の方から回答を得ることができ、またその80%以上の人たちが自由回答欄にびっしりと思いの丈を書いてくれた。
けっかとして1まんにんいじょうのかたからかいとうをえることができ、またその80%いじょうのひとたちがじゅうかいとうらんにびっしりとおもいのたけをかいてくれた。
The result was that we received replies from more than 10,000 people, and more than 80% of those people filled in the reply forms with only their thoughts, using all the space available on the paper. — [小泉八雲](#)

この一人一人の思いをどうやって国会に伝えるか、重大な責任を負うことになった。
このひとりひとりのおもいをどうやってこっかいにつたえるか、じゅうだいなせきにんをおうことになった。
Each and every person was thinking how could we report to Parliament (Diet), and so it became an important responsibility that we all had to bear. — [小泉八雲](#)

なった	=	became
負う	=	bear
責任	=	responsibility
重大	=	important
伝える	=	report
国会	=	Diet
どうやって	=	how
思い	=	thinking
一人一人	=	Each and every person

記者会見で必ず質問されるのが「政治家を呼ばないのか」、「東電の勝俣恒久会長、吉田昌郎所長はいつ呼ぶのか」だった。
きしゃかいけんでかならずしつもんされるのが「せいじかをよばないのか」、「とうでんのかつまたこうきゅうかいちょう、よしだしょうろうしょちょうはいつよぶのか」だった。
た。

Questions invariably asked at the press conference: "Didn't they ask politicians?", "When did Tokyo Electric Power Company CEO Katsumata or director Yoshida ask?" — [Edsploration](#)

これらの参考人招致は、特に慎重に周辺事実を把握してから行う予定で、意図的に後ろ倒しにしていた。

これらのさんこうにんしょうちは、とくにしんちょうにしゅうへんじつをはあくしてからおこなうよていで、いとてきにうしろだおしにしていた。

Those invited expert witnesses were particularly careful about the facts, and, aware of our schedule, they intentionally frustrated our efforts. — [denis](#)

5月中旬の第12回委員会で、勝俣会長には原子力を扱う経営トップの覚悟の有無を問い、それを世界に見てもらいたいと考えたが、清水社長に責任転嫁する姿勢を、世界はどう見ただろうか。

5がつちゅうじゅんのだい12かいいいんかいで、かつまたかいちょうにはげんしりよくをあつかうけいえいとつぷのかくごのうむをとい、それをせかいにみてもらいたいとかんがえたが、しみずしゃちょうにせきにんてんかするしせいを、せかいはどうみたらうか。

In the 12 committee meeting in mid May, the committee questioned President Katsumata on the preparedness of the top management in dealing with nuclear power. They thought they wanted to consult the international community, but they wondered how the world viewed them when the world saw the blame shifted to President Shimizu. — [nofacade](#)

At the 12th hearing, in mid-May, they thought they'd like to ask President Katsumata about the top management's preparation to deal with nuclear power, and show that to the world, but how did the world see his position of putting the blame on President Shimizu? — [varisha](#)

公開で行う政治家については当時の最高意思決定者に限定することを黒川委員長と確認し、5月の中旬から下旬にかけて公開でのヒアリングを行った。

こうかいでおこなうせいじかについてはとうじのさいこういしけっていしゃにげんていすることをくろかわいいんちょうとかくにんし、5がつのちゅうじゅんからげじゅんにかけてこうかいでのひありんぐをおこなった。

Kurokawa wanted to confirm that politicians were publically accessible, so from mid May until the end of May, we attended public hearings to confirm whether or not top officials were forthcoming. — [denis](#)

政治家は公開の場に慣れており、また事故から1年余が経っている。せいじかはこうかいのばになれており、またじこから1ねんあまりがたっている。

Politicians are accustomed to making public appearances, and a little more than one year has passed since the Fukushima accident. — [lalala](#)

委員会の質疑で新しい事実を引き出すことはあまり期待しなかったが、菅直人総理、海江田万里経済産業大臣、枝野幸男官房長官（いずれも事故当時）が同時通訳つきの委員会で、自らの口で当時の判断を説明したことは、世界に対する日本の信頼回復にとって重要だったのではないかと。

いいんかいのしつぎであたらしいじつをひきだすことはあまりきたいしなかったが、かなおとそうり、かいえだばんりけいざいさんぎょうだいじん、えだのゆきおかんぼうちょうかん（いずれもじことうじ）がどうじつうやくつきのいいんかいで、みずからのくちでとうじのはんだんをせつめいしたことは、せかいにたいするにっぽんのしんらいかいふくにとってじゅうようだったのではないかと。

There were low expectations that the investigative committee's questions would bring the facts to light, but Prime Minister Naoto Kan, METI Minister Banri Kaeda, and Chief Cabinet Secretary Yukio Edano (all of whom were in office when the accident occurred), gave the committee their interpretation of the events, and directly explained their actions at the time, because they all felt the need to re-establish Japan's credibility in the eyes of the world. — [denis](#)

一方、当時マスコミの関心は東電の撤退問題に集約されていた。いっぽう、とうじますこみのかんしんはとうでんのてったいもんだいにしゅうやくされていた。

On the other hand, the press at that time was more interested in TEPCO's withdrawal problems, and focused more of their stories there. — [miyu](#)

一方	=	On the other hand
マスコミ	=	the press

事前に事実関係を把握するための分析を進めていたが、委員会では政治家3名とも「全員」、「撤退」という言葉を、清水社長から直接聞いて確認したわけではないが、そのように認識した、という主旨の発言を行った。

じぜんにじじつかんけいをはあくするためのぶんせきをすすめていたが、いいんかいではせいじか3めいと「ぜんいん」、「てったい」ということばを、しみずしゃちょうからちょくせつきいてかくにんしたわけではないが、そのようににんしきした、というしゅしのはつげんをおこなった。

Before the analysis required to understand all the facts progressed, the committee and three politicians were asking if the words "evacuate" and "all the plant workers" came directly from TEPCO President Shimizu, but we realized that it was not confirmed, a point that needed to be emphasized. — [denis](#)

これによって検証の方向が明確になった。
これによってけんしょうのほうこうがめいかくになった。

Because of this, it is clear that the direction has been validated. — [denis](#)

Because of this inspection the way became clear. — [SyKoHPaTh](#)

明確	=	clear
方向	=	direction
によって	=	Because
これ	=	this

吉田所長のヒアリングは調査の鍵となるものであり、早い段階から東京電力に申し入れをしていたが、ご本人の体調が思わしくなく、ヒアリングは延び延びになっていた。

よしだしょちょうのひありんぐはちょうさのかぎとなるものであり、はやいだんかいからとうきょうでんりょくにもうしいれをしていたが、ごほんにんのたいちょうがおもわしくなく、ひありんぐはのびのびになっていた。

Chief Yoshida's hearing turned out to hold the key for the investigation: early on, we made a request to TEPCO, but Yoshida's own poor physical condition kept postponing the start of his own hearing. — [denis](#)

5月の中旬、東京電力から、今なら20〜30分であればヒアリングができる旨の連絡を受け、病院を訪問した。

5がつのちゅうじゅん、とうきょうでんりょくから、いまなら20〜30ぶんであればひありんぐができるむねのれんらくをうけ、びょういんをほうもんした。

In mid May, TEPCO contacted us and said if it had to be right now, they could accommodate a 20-30 minute hearing, so we visited the hospital. — [denis](#)

体調を気にしながらのヒアリングとなったが、医師でもある黒川委員長が、自然体で点滴の様子をチェックしようとしたことから、場が一気に打ち解けた雰囲気となり、吉田所長の好意で、予定を大幅に超えて話を聞くことができた。

たいちょうをきにしながらのひありんぐとなったが、いしでもあるくろかわいいんちょうが、しぜんたいでんでんきのようにすをちえつくしようとしたことから、じょうがいつきにうちとけたふんいきとなり、よしだしょちょうのこういで、よていをおおはばにこえてはなしをきくことができた。

Taking his physical condition into consideration, the delayed hearing with Director Yoshida was done with a doctor present, who monitored an intravenous drip. Kurokawa conducted an informal session wherein Yoshida discussed all he knew in one go. — [denis](#)

全員撤退問題も現場にはその意思がなかったことなど説明を受けた。
ぜんいんてったいもんだいもげんばにはそのいしがなかったことなどせつめいをうけた。
Evacuating everyone from the site was an unintended problem, he explained to us. — [denis](#)

また政府事故調から長時間の聴取を受けた際の自分の発言内容についてもよく読んでほしいという主旨の発言があり、これを受けて政府事故調に開示を申し入れ、最終的にすべて目を通すことができた。

またせいふじこちょうからちょうじかんのちょうしゅをうけたさいのじぶんのはつげんないようについてもよくよんでほしいというしゅしのはつげんがあり、これをうけてせいふじこちょうにかいじをもうしいれ、さいしゅうてきにすべてめをとおすことができた。

Also the Government accidents investigation's opinion was that they wanted

the long hearing's comments to be read. After they finished, they proposed to disclose it to the Government Accident's investigation. In the end, they were able to look over all of them. — [nofacade](#)

体調不良を押して何とか当時の状況を伝えようとする吉田所長との対話は、現場の視点から当時を再検証する重要なきっかけになった。

たいちょうふりょうをおしてなんとかとうじのじょうきょうをつたえようとするよしだしょちょうとのたいわは、げんぱのしてんからとうじをさいけんしょうするじゅうようなきっかけになった。

The interaction with Director Yoshida, who managed to communicate despite his poor health at the time, served as an important impetus for us to go back and re-examine the prevailing point of view at the site when the event occurred. — [小泉八雲](#)

報告書では七つの提言を示した。
ほうこくしょではななつのていげんをしめした。

The report pointed out seven recommendations. — [denis](#)

示した	=	pointed out
提言	=	recommendations
七つの	=	seven
報告書	=	The report

国会によって設置され、憲政史上初の国会によって権限が与えられた独立調査委員会によって、行政に対する監視という極めて重要な役割を国民が初めて手にした。
こっかいによってせっちされ、けんせいしじょうはつのこっかいによってけんげんがあたえられたどくりつちょうさいいんかいによって、ぎょうせいにたいするかんしというきわめてじゅうようなくわりをこく민がはじめててにした。

When the Diet established, in a historical first, an investigative committee and bestowed upon it the permission to operate independently, it marked the first time that the people of Japan were able to act in the extremely important role as watchdogs of the administration. — [denis](#)

提言の実現により、この仕組みを1回限りで手放すのではなく継続して保持していくことができればと切に願う。
ていげんのじつげんにより、このしくみを1 かいかぎりてばなすのではなくけいぞくしてほじしていくことができればとせつにねがう。
In order to realize the recommendations, I sincerely hope that the independent structure is not limited to this one occasion, but continues to be maintained going forward. — [denis](#)

その結果、7番目の提言にある第2第3の第三者委員会が後に続くならば、政府・霞が関から独立した事務局・調査部隊に、今回のようにまた高い志を持った若者たちが結集し、未来につながる提言を出してってもらいたいと思う。
そのけっか、7ばんめのていげんにあるだい2だい3のだいさんしゃいいんかいがあとにつづくならば、せいふ・かすみがせきからどくりつしたじむきよく・ちようさぶたいに、こんかいのようにまたたかいこころざしをもったわかものたちがけっしゅうし、みらいにつながるていげんをだしてってもらいたいとおもう。

The result was that if the seventh recommendation, from the 2nd and 3rd third-party committees, were to be followed, it would require a bureaucracy and investigative team that could be independent of the central government in Kasumigaseki. As in this case, I would like to see it bring together good-intentioned young people who can bring forth new ideas in the future. — [小泉八雲](#)